

俄 汉 对 照

文艺学专业 常用词汇编

仇潞培 主编



商 务 印 书 馆

俄 汉 对 照
文艺学专业常用词汇编

仇 潞 培 主 编

商 务 印 书 馆

1990 年 · 北京

俄 汉 对 照
文艺学专业常用词汇编
仇 潞 培 主 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店总店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

ISBN 7-100-00631-7/H·229

1990 年 8 月第 1 版

开本 850×1168 1/64

1990 年 8 月北京第 1 次印刷

字数 125 字

印数 0—850 册

印张 2 1/4

定价 1.40 元

前 言

本汇编旨在帮助外国文学工作者、高校文科学生及广大外国文学爱好者阅读苏联文艺学专业书籍，掌握本专业的常用词汇。

本汇编以多收专业术语，精收普通常用词汇为原则，共收词约 7000 条(包括词组)。

《汇编》中词汇的释义尽量选取与文艺学有关的义项，并对某些专业术语作了适当的解释。

本汇编由仇潞培主编，赵德泉参加了编写工作并审订了全稿。在编写过程中外文系资料室的步光英和黄俊红帮助收集了部分词条。

由于编者水平及专业知识有限，本《汇编》缺点和错误在所难免，恳请广大读者提出宝贵意见。

编 者

1987.2.

略 语 表

〔完〕 完成体动词	〔语气〕 语气词
〔未〕 未完成体动词	〔前〕 前置词
〔中〕 中性名词	〔副〕 副词
〔阴〕 阴性名词	〔谑〕 戏谑用语
〔阳〕 阳性名词	〔讽〕 讽刺语
〔复〕 名词复数	〔不赞〕 不赞语
〔集〕 集合名词	〔方〕 方言
〔不变〕 不变化名词	〔转〕 转义
〔名〕 名词	〔口语〕 口语词
〔感〕 感叹词	〔旧〕 旧时用语
〔比〕 形容词或副词比较级	〔古〕 古词语
〔插〕 插入语	〔с инф.〕 接动词不定式

俄 文 字 母 表

А а	Б б	В в	Г г	Д д
Е е	Ж ж	З з	И и	Й й
К к	Л л	М м	Н н	О о
П п	Р р	С с	Т т	У у
Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш
Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Э э
Ю ю	Я я			

目 录

略语表

俄文字母表

正文1—174

A

аббревиатура 简写, 缩写; 略写 语, 缩写语 「段	авансцена 舞台的前部; 引人注 目的地位
абзац (文章、条文等的) 段, 一	авантикул 正标题, 大标题
аболиционистская литерату́ра (奴隶制度) 废除主义文学	авантиёрность [阴] 冒险性; 惊险情节 「险的
абсолюти́зм 专制政体, 专制制 度 「的	авантиёрный 冒险的; 情节惊
абсолю́тный 绝对的; 十分纯粹 ~ая идéя 绝对思想	автобиограф 自传作者
абстра́ктность [阴] 抽象性	автобиографический 自传的, 自述的; 自传体的
абстра́ктный 抽象的	автобиографичный 自传体的 ~ роман 自传体小说
~ реализм 抽象现实主义	автобиография 自传
~ экспрессионизм 抽象表 现主义 「象派	автограф 亲笔 (指题词、题名、 手稿等) 「稿
абстракционизм 抽象主义; 抽	пушкинские ~ы 普希金手
абстра́кция 抽象, 抽象法	автография 手稿复制
абсу́рд 荒诞派	авто́ним 作者真名
театр ~а 荒诞戏剧	автопсихологический (表现) 作家心理的
аванга́рд 先锋队	а́втор 作者, 著作者 「提要
авангарди́зм 先锋派 (20世纪 初文学艺术中的一种流派)	авторсфе́рат (作者写的) 论文
авангарди́ст 先锋派艺术家	авториза́ция 作者表示赞同 (指 作者对自己作品的翻版、翻译 等表示赞同)
авангарди́стский 先锋派的, 先锋派艺术家的	авторизова́ть [完, 未] 作者表 示赞同
~ое тече́ние 先锋派潮流	
аванга́рдный 先锋队的	

авторитёт 威信, 声望; 权威者
авторитётный 权威的, 有声望的

авторский 作者的, 著作者的;
〔复〕稿酬

~ **гонорар** 稿酬

~ **лист** 字数印张

~ **ая речь** 作者插话

~ **се право** 著作权, 版权

~ **ие психологические характеристики** 作者偏重心理描写的评述

авторство (作品出于某人的) 手笔, (由某人) 著作

агэнтство 通讯社

агиографический (描写) 圣徒生活的

~ **ое произведение** 描写圣徒生活的作品

агиография 圣徒行传

агитатор 鼓动员, 宣传员

агитационность 〔阴〕宣传性, 鼓动性

агитационный 宣传的, 鼓动的

агитация 宣传, 鼓动

Адам 亚当(《圣经·旧约》中的人类始祖)

адекватный 完全相符的

~ **перевод** 与原文完全相符的译文

адрес 地址

в адрес (кого) 寄给...的, ...名下的

азбука 字母; 识字课本

айтыс 即兴赛诗会 (原流行于哈萨克等民族中, 现广泛流行于苏联各地)

академизм (哲学、科学或文学、艺术中的) 学院派, 经院派

академик (科学院或其它研究院的) 院士

академический 科学院的;

〔旧〕学院派的, 学院式的

~ **стиль** 学院派风格

~ **театр** 模范剧院 「物

~ **ое издание** 科学院出版

академичность 纯理论性

академичный 纯理论的; 学院派的, 经院式的 「院

академия 科学院, 研究院; 学

акаталэктика 音节齐全作诗法(特指诗句最后音节齐全)

акафист 圣歌; 颂歌集

аккомпанемент 伴奏曲; 伴奏; 同时发生的事

аккорд 和音 「尾声

заключительный ~ 结局,

аккуратность 〔阴〕精确性; 认真 「整齐的

аккуратный 认真的; 准确的;

акмеизм 高峰派 (俄国革命前后文学流派之一)

акмеист 高峰派分子

акрости́х 贯顶诗 (由各行第一个字母竖着念构成一词或一句话的诗)

акт (戏剧的) 一幕; 行为, 举动

актёр [阳] **актриса** [阴] (女) 演员, (女) 艺人

активизировать [完, 未] 使积极, 使活跃 「性

актíвность [阴] 积极性, 主动

актíвный 积极的, 主动的

актуáльность [阴] 现实意义, 现实性; 迫切性

актуáльный 迫切的; 现实的

акусти́ческий 声学的; 音响作用的

акце́нт 重音; 口音, 腔调

логи́ческий ~ 逻辑重音

метри́ческий ~ 韵律重音

речево́й ~ 言语重音

ритми́ческий ~ 节奏重音

сло́вный ~ 词重音

стопово́й ~ 音步重音

эмпати́ческий ~ 加强表情重音

акцентировать [完, 未] 读出重音; 强调

акце́нтный 重音的

~ **стих** 重音律诗 (每一行包括一定数目的重音音节和数目不限的非重音音节)

акцентуа́ция 标重音法; 强调
акын (哈萨克等民族的) 民间诗人

александри́йская филоло́гия 亚历山大语文学 (古希腊语文学派)

александри́йский стих 亚历山大诗体 (六音步抑扬格, 每隔三音步有一停顿)

алкее́ва строфа́ 阿尔克伊诗节 (古希腊罗马诗节之一种)

аллего́ризм 寓意法, 讽喻法

аллего́рический 寓意的, 讽喻

~ **о́браз** 寓意形象 [的]

~ **стиль** 寓意体

~ **ая фо́рма** 寓意形式

~ **ое значе́ние** 讽喻意义

аллего́рия 寓意, 譬喻, 讽喻

аллитера́ционный 同音法的, 辅音重复的

~ **стих** 同音法诗

аллитера́ция 同音法, 辅音重复法 (在诗文中, 若干词或音节以同一或同音辅音字母为首的用法)

аллю́зия 引用典故, 引喻

алоги́зм (为滑稽而故意用的)

逻辑不通

алогический 见 **алогичный**

алогичный 不合逻辑的

алфавит 字母(表)

альба 黎明曲(中世纪法国布罗温斯地方恋爱抒情诗的一种体裁)

альбомный 纪念册的, 画册的
~ая поэзия 纪念册上的题

альковный 色情的 [诗]

~ роман 色情小说

альманах 文艺作品选集

амебейный 交互的, 相互的

~ая композиция 对称的结构, 平行的结构

Амон 太阳神(古埃及神话中之神)

амплификация (用同义词)加强的形容; (词句的)多余的重复, 堆砌 [之神]

Амур 爱情之神(古希腊神话中

амфиболия 含糊的词句

амфибрахий 抑扬抑格, 短长短格

амфибрахийский 抑扬抑格的, 短长短格的

амфимарк 扬抑扬(长短长)三音步格

анаграмма 字母颠倒法(把词中字母颠倒构成另一词或句

子)

анадиплосис 蝉联法(用上句末尾的几个词开始下句的叙述法)

анаколүф 错格(违反正确语法结构的文体形式, 是表现人物语言特点的方法之一)

анакреонтизм 歌颂享乐生活主义

анакреонтика 阿那克来翁诗体(一种歌颂享乐生活的诗)

анакреонтический 歌颂享乐生活的(指歌颂酗酒、爱情等的文艺作品的)

анакруза 及 **анакрус** 前添音节(在以重读音节开始的诗行前增添一个或两个非重读

анализ 分析 [音节]

анализировать [完, 未]分析

аналитический 分析的

аналитичность **аналитичный** 的抽象名词

аналитичный 分析性的

аналогичный 类似的, 相似的

аналогия 类似, 相似; 类推, 类推法 [法]

историческая ~ 历史类推

ананест 抑抑扬(诗)格, 短短长格

ананестический 抑抑扬格的,

短短长格的

анархизм 无政府主义

анархический 无政府主义的

анафора 头语重复(一种诗体, 诗行或诗段开头的词、语句或个别的音是重复的)

анахронизм 时代错乱现象(把一个时代发生的事物, 错误地当作另一时代发生的事物); 落后于时代的事物(指现象、意识等)

анахронический 时代错乱的; 落后于时代的

ангел 天使, 安琪儿; 化身

~ красоты 美的化身

анекдот 笑话, 可笑的奇闻

анекдотический 笑话的, 奇闻的

анекдотичность анекдотический 的抽象名词

анемичный 及 **анемический** 贫血的, 苍白的

анжамбеман 跨行(一个句子断为两行, 中间没有停顿)

Аника-воин 武士阿尼卡(俄罗斯古代民间诗歌中的主人公, 自恃英勇无敌, 向死神挑战, 结果自取灭亡)

анналист 编年史作家

анналы [复] 编年史, 纪年史;

年鉴

аннотация (书刊的)简介, 简评

аноним 匿名作者

анонимность [阴] 不记名

анонимный 匿名的, 不记名的

антагонизм 对抗; 对抗性矛盾

антагонист 对手, 敌手

антагонистический 敌对的, 对抗的 「性

антагонистичность [阴] 对抗

Антэй 安泰 (希腊神话中的英雄, 他的母亲是大地; 战斗时, 只要他触及一下大地, 就能得到一股新的力量, 因此成为无敌的勇士。有一次, 他被敌人向上举起, 使他无法触地, 结果被掐死。)

антианакруза 前减音节(减少诗行中第一个重读音节前面一个或两个音节)

антибакхий 长长短(诗)格(一种古希腊诗歌的格)

Антигона 安提戈涅(希腊神话中俄狄浦斯王的女儿, 她自愿随父亲度流浪生活, 某些剧作者曾用她作为热爱父母和自我牺牲的化身)

антикрепостнический 反农奴制的 「性

антинародность [阴] 反人民

антинародный 反人民的
антино́мия 二律背反
антипа́тия 反感 「主义的
антиреалисти́ческий 反现实
антиромáн 别裁小说(不按一般章法写的小说)
антиспа́ст 短长长短(诗)格(一种古希腊诗歌的格)
антистрофа́ (用相同韵律写成的成对诗节中的)第二诗节(第一诗节叫 **строфа́**)
анти теа́тр 别裁戏剧(参见 **антиромáн**)
антите́за 对照法; 对立; 对衬
словесная ~ 词语对照法
антитети́чный 利用对比法的
анти́чность [阴] 古风, 古代风味(特指古希腊罗马的风味); 古希腊罗马文化
анти́чный 古希腊罗马的; 古代文化的, 古希腊罗马文化的; 古风的, 古希腊罗马风味的
~ая литерату́ра 古希腊罗马文学
~ая строфа́ 古希腊罗马诗节
~ое стихосло́жение 古希腊罗马写诗法
антологический 文选的, 诗选的; 古风(诗)的, 古希腊罗马

抒情诗风格的
~ое стихотворе́ние 古希腊罗马抒情诗风格的诗
антоло́гия 文选, 诗选
анто́ним 反义词
антра́кт 幕间休息
антропологический 人类学的
~ая шко́ла 人类学学派
антрополо́гия 人类学
антропсморфи́зм 拟人观, 拟人说; 神人同形说, 神人同形同性论
антропони́мика 人名学
апоге́й 最高峰, 顶点
апока́липс 及 **апока́липсис** (新约的)启示录
апо́крифы [复] (宗教的) 伪经; 可疑的书, 不可靠的记载(或传说) 「政治
аполити́зм 非政治倾向, 不问
аполити́чность 见 **аполити́зм**
Аполло́н 阿波罗(希腊太阳和光明之神, 后为诗神、音乐神等) 「为题材)
аго́лог 寓言故事(以动物生活
апофе́гма 格言, 箴言
апофе́гматы [复] 劝善故事集, 格言集
агофео́з 及 **апофео́за** 神化, 敬之若神; 颂扬; 光荣结局, 壮

丽尾声	音节相互交替的韵律
априорно-аналитический под- ход 臆断分析法	архаизация 摹古, 拟古, 仿古
апсиологизм 反心理描写	архаизировать [完, 未] 拟古, 仿古
арго [中, 不变] 行话, 黑话, 暗 语	архаизм 古语, 古旧的词语
арготизм (文学语言中借用的) 行话, 黑话	архаика 古代, 古风; [集] 古代 作品; 古代艺术 (指古埃及和 古希腊的) 「者
аргумент 论据, 理由	архаист 拟古者, 模仿古代形式
арена (某事发生的) 地点, (活 动) 场所	архаистика 拟古派
литературная ~ 文坛	арханстический 拟古的
аристарх 有学问的文艺批评家	архаический 及 архаичный 古代的, 古风的
аристократ 贵族, 显贵	~ стиль 古旧体
аристократизм 贵族作风, 老 爷派头	архаичность архаичный 的抽 象名词
аристократический 贵族的; 贵族式的, 贵族派头的	археолог 古文献学家
аристократия 贵族阶级; 贵族 社会	археология 古文献学
аркадия [旧, 现用作讽] 快乐 之邦, 世外桃源	архетип (古文献的) 原始稿; (印刷品的) 原始样板; (词的) 原型
арлекинада 滑稽喜剧	архив 档案馆; 档案
арсен (音步中的) 重读部分	архивный 档案的 「造(法)
артист [阳] артистка [阴] (女) 演员	архитектоника 结构(法), 构 ~ романа 长篇小说的结构
артистический 演员的, 艺人 的; 优美的 「艺	архитектура 建筑学
артистичность [阴] 有高度技	арьерсцена 舞台的后部
аруз (突厥语系古典诗中) 长短	асиндетон 连接词省略(以加强 语气)
	аскетизм 禁欲主义

аскетический 禁欲主义的
аспéкт 观点,看法;(问题的)方面
「音,和音
ассо́нанс 只押元音的韵;半谐
ассо́нансная рíфма 只押元音
的韵脚 「合
ассоциати́вность [阴]联想;结
~ лири́ческой о́бразности
抒情形象的联想
~ представле́ний 概念的
联想 「的
ассоциати́вный 联想的;结合
~ по сме́жности 相近的联
想
~ по схо́дству 相似的联想
ассоциа́ция 协会,联合会
ассоции́роваться [完,未]联想
起来;结合起来
**астрофи́ческое стихотеоре́-
ние** 诗节不匀称的诗(一首诗
中混杂有四行诗、二行诗等)
ата́ка 攻击
атеи́зм 无神论,不信神主义
атеи́ст 无神论者
атеисти́ческий 无神论的
ателла́на 即兴剧(古罗马的一
种小型喜剧)
атмосфе́ра 气氛,环境
атрибу́ция (对艺术作品的)考

证

ауто [中,不变]街头宗教剧(中
世纪西班牙和葡萄牙的一种
独幕剧)

афи́нский 雅典的

~ая шкóла 雅典派(19世纪
30—70 年代希腊文学中的
一个流派)

афори́зм 格言,箴言,警句

афористи́ческий 格言的,格
言式的

афористи́чность афористи́ч-
ный 的抽象名词

афористи́чный 格言式的

~ стиль 格言体

аффе́кт 情感激动,激情

Ахи́лл 及 **Ахилле́с** 阿基琉斯
(荷马长诗《伊里亚特》中的英
雄。据神话传说,其母是海
神,为了使他长生不老,曾把
他浸入斯提克斯河的圣水中,
浸时持其脚后跟,因而脚后跟
未能浸入水中,后来因脚后跟
中箭而死)

ашу́г (高加索的)民间诗人;(歌
唱本人所作诗歌的)民间歌唱
家

аэ́д 说唱家(古希腊的歌手和讲
故事的人)

Б

бабрий (古希腊)寓言诗人

база 基础

байка [方]短篇童话,小寓言

байронизм 拜伦风格(19世纪初受英国诗人拜伦影响的文学流派)

бакхий (古诗中的)短长长格

балаган 古代的民间戏

баллада 抒情叙事诗;巴拉达诗体(中世纪流行于法、意等国)

балладник 抒情叙事诗作者

бард (西欧古代的)弹唱诗人,歌颂英雄的诗人

барин [复数常用 [господá]]主人,老爷(革命前的称呼语)

бармак (操突厥语民族的、以固定音节数目为格律的)手指诗

барокко [中,不变]巴洛克文体(欧洲16—18世纪的一种文学体裁)

барометр 晴雨表

барский 老爷的;老爷派的

барство 老爷习气,贵族态度

баснописец 寓言作家

баснь 见 **басня**

басня 寓言

баталист 战争画家

баталистика 战争文学

батальный 描绘战争的

~ жанр 军事体裁,战争体裁 「故事的人

бахарь [阳] (古俄罗斯的)讲

бахши [复] (土库曼民族的)民歌手

баян (俄罗斯古代的)歌者及诗人,弹唱诗人

баяты [复] (阿塞拜疆的)四行诗(每行由七个音节组成)

бедность [阴] 贫乏,不丰富

~ воображения 贫乏的想象力 「幸的

бедный 贫乏的,不丰富的;不

безапелляционный 不容反驳的,断然的 「寡断的

безвольный 意志薄弱的,优柔

бездушный 无情的,冷酷的

безжизненный 无生命的,无生气的,无神的

беззаветный 奋不顾身的

безидейность **безидейный** 的抽象名词

безиде́йный 无思想性的
безна́вственный 不道德的
безотра́дность безотра́дный
的抽象名词

безотра́дный 无乐趣的
безотче́тный 无意识的, 不知
不觉的 「的, 不署名的

безымя́нный 无名的, 不知名
бейт 贝特两行诗 (乌克兰等地
民间诗歌中的一种)

беллетри́ст 小说家

беллетри́стика 小说文学; [口
语] 小说, 小说书籍; 轻松读物

белови́к 誊清的文稿

бе́лый 白的, 白色的

~ свет 人间 「体

~ые стихи 无韵诗, 自由诗

бесе́да 谈话, 交谈

бесе́довать [未] 谈话, 交谈

бескомпроми́сность беском-
проми́сный 的抽象名词

бескомпроми́сный 不妥协的

бесконфли́ктность [阴] 无冲
突性, 没有冲突; 无冲突论

беску́льту́рье 没有文化, 不文
明

беспарти́йность беспарти́й-
ный 的抽象名词 「的

беспарти́йный 无党派的, 非党

бесперспекти́вность [阴] 无前

途, 前途无望

бесперспекти́вный 无前途的,
前途无望的

беспло́дный 无结果的, 徒然的
беспоко́йный 不安静的; 惊慌
的, 使人担心的

беспоко́йство 烦扰, 不安

беспоща́дный 无情的; 残酷的

беспра́вный 无权的

бессме́ртный 永垂不朽的

бессмы́слица 没有意思的东西,
废话 「由的

бессозна́тельный 无意识的; 不

бессою́зие 见 аси́ндетон

беспо́рный 不容争辩的; 显然
的 「的寓言

бестиа́рий (中世纪的) 讲动物

бестсе́ллер (资本主义国家的)
畅销书

бесфа́бульный 无情节的

бесхаракте́рный 意志薄弱的

бесце́тный 不出色的, 平淡无
奇的 「的作品

~се произведе́ние 平凡

бесце́нный 无价的, 极宝贵的

библе́йский 圣经(旧约)的

~ая легенда 圣经中的故
事 「格言

~ое изрече́ние 圣经中的

библиографи́ческий 图书目录